



**E. S. COPIA**  
*Liliana Beatriz Feijó*  
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ  
Directora Jefatura  
Administrativa

*Universidad Nacional de Rosario*

ROSARIO, 06 JUN 2001

VISTO el expediente nº 68.817, relacionado con el Convenio de Cooperación, suscripto entre la Universidad de Metz (Francia) y la Universidad Nacional de Rosario, el 23 de noviembre de 2000 y el 21 de mayo de 2001, respectivamente, y

CONSIDERANDO:

Que este Convenio tiene por objeto incrementar las relaciones científicas y la cooperación en vista de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior.

Atento el Inf.C.Pr. 073/01/288 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen nº 8467 de Asesoría Jurídica.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

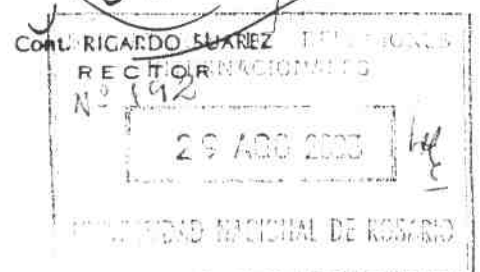
ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio de Cooperación, celebrado entre la Universidad de Metz (Francia) y la Universidad Nacional de Rosario, el 23 de noviembre de 2000 y el 21 de mayo de 2001, que en copia forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscribese, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº 1194/2001

mg.

*[Signature]*  
Prof. Dr. DANIEL A. ERBETTA  
SECRETARIO GENERAL  
Universidad Nacional de Rosario



ES COPIA  
LILIANA BEATRIZ FELICIANO  
Directora Jefatura  
Administrativa

CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

la Universidad de Metz

y

la Universidad Nacional de Rosario

Habiéndose elaborado este convenio según los procedimientos vigentes en cada estado,

entre

la UNIVERSIDAD DE METZ (Francia)  
representada por su Presidenta, como parte,

y

la UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (Argentina)  
representada por su Rector, como contraparte,

con la finalidad de incrementar las relaciones científicas y la cooperación en vista de contribuir al desarrollo de la Investigación y de la Enseñanza Superior, se conviene :

Artículo 1 : Las dos universidades contratantes manifiestan su intención de colaborar en las siguientes acciones :

- *Programas comunes de investigación*
- *Intercambio de profesores-investigadores y de investigadores universitarios,*
- *Intercambio de estudiantes,*
- *Intercambio de estudiantes de doctorado y dirección científica común de investigaciones realizadas en el ámbito de la tesis,*
- *Intercambio de estudiantes durante el periodo de pasantías de fin de estudios de carrera,*
- *Intercambio de informaciones en los campos de la enseñanza y de la investigación,*
- *Intercambio de publicaciones de carácter científico y técnico,*
- *Publicación común de resultados científicos y de documentos pedagógicos,*
- *Organización de cursos y seminarios comunes,*

Esta colaboración podrá extenderse en el futuro a otras acciones.

1194/2001

ES COPIA  
LILIANA BEATRIZ BAYO  
Directora Jefatura  
Administrativa

Artículo 2: Todo proyecto de colaboración entre disciplinas científicas particulares será objeto de un acuerdo específico que lo concrete. Dicho acuerdo tendrá que referirse al presente convenio de cooperación.

Artículo 3: Para llevar a la práctica el presente convenio, las universidades contratantes procuraran conseguir los recursos que requiera la realización de los proyectos correspondientes.  
Llegado el caso, se comunicará el modo de financiación a las autoridades universitarias competentes, para información o para someterlo a su aprobación.

Artículo 4: La vigencia del presente convenio es inicialmente de cinco años universitarios, a partir de la fecha de su firma. Este convenio puede ser renovado mediante prórroga explícita, por periodos de igual duración, con arreglo a los procedimientos propios de cada una de las instituciones contratantes.  
Cada parte puede solicitar que se modifique o se rescinda el presente acuerdo, previa notificación a la otra parte con una antelación mínima de tres meses.

Artículo 5: Este convenio está redactado en los idiomas castellano y francés, teniendo las dos versiones igual validez y efectos. Entrará en vigor en cuanto ambas partes hayan puesto su firma y sello.

Rosario, 21-5-01

Metz, 23.11.00

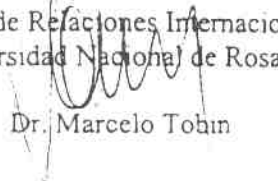
El Rector de la Universidad Nacional de Rosario

Cont. Ricardo Suárez



El Secretario de Relaciones Internacionales de la  
Universidad Nacional de Rosario

Dr. Marcelo Tobin



La Presidenta de la Universidad de Metz

Marie-Jeanne PHILIPPE



El Director del Servicio de Relaciones  
Internacionales de la Universidad de Metz

Godefroy KUGEL



1194/2001

## ACCORD DE COOPERATION

entre

l'Université de Metz

et

l'Université Nationale de Rosario

Après élaboration du présent accord selon la procédure en vigueur dans chaque état,

entre

l'UNIVERSITE DE METZ (France)

représentée par son Président, d'une part

et

l'UNIVERSITE NATIONALE DE ROSARIO (Argentine)

représentée par son Recteur d'autre part,

dans la poursuite des efforts d'approfondissement de leurs relations scientifiques et leur coopération en vue de contribuer au développement de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur, il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Les deux universités contractantes déclarent leur intention de collaborer dans les domaines suivants :

- *activités de recherches communes,*
- *échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs,*
- *échange d'étudiants,*
- *échange d'étudiants de thèse et direction scientifique commune de travaux de thèse,*
- *échange d'étudiants dans le cadre des travaux de stages de fin d'études,*
- *informations réciproques concernant l'enseignement et les travaux de recherches,*
- *échange de publications à caractère scientifique et technique,*
- *publication en commun de résultats scientifiques et documents pédagogiques,*
- *organisation de cours mutuels et de séminaires communs,*

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres domaines.

Article 2 : Tout projet de collaboration entre disciplines scientifiques particulières sera concrétisé par un accord spécifique et portera référence de la présente convention-cadre.

Article 3 : Pour la mise en œuvre de la présente convention, les universités contractantes s'efforceront d'obtenir les moyens nécessaires à la réalisation des projets correspondants.  
Le cas échéant, les modalités de financement seront communiquées pour information aux autorités de tutelle ou soumises à leur approbation.

Article 4 : Le présent accord est conclu pour une durée initiale de cinq années universitaires, à compter de la date de signature de l'accord. Il est renouvelable, par reconduction expresse, pour des périodes de même durée, suivant la procédure propre à chacun des établissements contractants. Chaque partie peut demander la modification du présent accord, sous réserve d'un préavis de trois mois. Sa résiliation peut être demandée annuellement à la date anniversaire sous réserve d'un préavis de trois mois.

Article 5 : Cette convention est rédigée en langues française et espagnole, les deux versions faisant également foi. Elle entre en vigueur dès l'apposition du seing des deux parties.

Fait à Rosario, le 21-5-01

Fait à Metz, le 23-11-00

Le Recteur de l'Université Nationale de Rosario

Cont. Ricardo Suárez



Le Secrétaire des Relations Internationales de  
l'Université Nationale de Rosario

Dr. Marcelo Tobin

Le Président de l'Université de Metz

Marie-Jeanne PHILIPPE



Le Directeur du Service des Relations  
Internationales de l'Université de Metz

Godefroy KUGEL

